

Chambre des Représentants

Kamer van Volksvertegenwoordigers

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968.

BUITENGEWONE ZITTING 1968.

31 JUILLET 1968.

31 JULI 1968.

BUDGET DES RECETTES ET DES DEPENSES

BEGROTING VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN.

COMMUNICATION AUX CHAMBRES LEGISLATIVES.

MEDEDELING AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

Relevé des délibérations du Conseil des Ministres
autorisant à viser des dépenses
sur l'année budgétaire 1968.

Opgave van de beslissingen van de Raad van Ministers
waarbij machtiging verleend is
uitgaven op het begrotingsjaar 1968 te viseren.

MESDAMES. MESSIEURS,

DAMES EN HEREN.

Il est communiqué aux Chambres législatives que du
1^{er} au 31 mai 1968, le Conseil des Ministres a pris six
délibérations autorisant des dépenses à imputer sur le bud-
get de 1968, pour un montant de 202,3 millions de francs.

Er wordt de Wetgevende Kamers medegedeeld dat de
Ministerraad, tussen 1 en 31 mei 1968, zes beslissingen
heeft getroffen, waarbij uitgaven werden toegestaan voor
een bedrag van 202,3 miljoen frank aan te rekenen op de
begroting van 1968.

Le détail des dépenses en question est fourni dans le
tableau ci-annexé.

Het detail van de bedoelde uitgaven wordt in de bijge-
voegde tabel verstrekt.

Le Ministre des Finances.

De Minister van Financiën.

Baron SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre du Budget,

De Minister van Beproeving

A. COOLS.

Voir:
6 (S.E. 1968): 1.

Zie:
6 (B.Z. 1968): 1.

A. - Dépenses pour lesquelles les crédits
sont sollicités (lu Parlement.

A. - Uitgaven waarvoor de kredieten
aan het Parlement werden aangevraagd.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegeestnn. bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
SERVICES DU PREMIER MINISTRE.				DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER..
Budget ordinaire 1967. section 1. st'ide 12.02 (années antérieures). Remboursement à la ville de Bruxelles de la rémunération d'un de ses agents détachés au Cabinet du Premier Ministre, pour des pres- tations fournies du 19 mars 1966 au 31 décembre 1966.	31.V.1968	1865	0,218	Gewone begroting 1967, sectie 1. ertikel 12.02 (vortge jaren). Terugbetaling. aan de stad Brussel van de bezoldiging van een van haar personeels- leden, gedetacheerd bij het Kabinet van de Eerste Minster, voor prestaties geleverd van 19 maart 1966 tot 31 december 1966.

Justification.

Au feuilleton d'ajustement budgétaire de 1967. non encore voté par la Chambre des Représentants à la date du 31 mai 1968. date de la décision du Conseil de Cabinet. il est prévu un crédit supplémentaire pour des créances se rapportant à des années antérieures devant permettre le remboursement dont question ci-dessus.

Le recours à la délibération a eu lieu en vue d'éviter l'application par la ville de Bruxelles d'intérêts de retard.

Verantwoording.

In het aanpassingsblad bij de begroting voor 1967 dat op 31 mei 1968. datum van de beslissing van de Kabinetsraad, nog niet was goedgekeurd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Is een bijkrediet ingeschreven voor schuldverzoeken betreffende vroegere jaren, dat de hogerbedoelde terugbetaling moet mogelijk maken.

Het middel van de deliberatie werd aangewend om te vermijden dat de stad Brussel nalatighedsinteressen zou aanrekenen.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegeestnen bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTÈRE DE L'EDUCATION NATIONALE.				MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING.
Budget ordinaire 1967. section II, article 1:1:01.1 (années antérieures). Arriérés de subventions-traitements à liquider au personnel des établissements d'enseigne- ment primaire subventionnés pour des pres- tations relatives à l'année budgétaire 1967 (créances antérieures).	31.V.1968	1866	98.105	Gewone begroting 1967. sectie II, art. 44.01.1 (vortge jaren). Achterstellen van weddetoelagen te vereffenen ten bate van het personeel der gesubsidieerde instellingen voor lager onderwijs, voor pres- taties betreffende het begrotingsjaar 1967 (vroegere schuldverzoeken).

Justification.

La liquidation des subventions-traitements a subi un certain retard dû à la procédure administrative et à diverses difficultés.

Le Conseil de Cabinet a estimé qu'il importait d'assurer la continuité des travaux de liquidation et sous l'angle de l'équité. d'écarter les délais d'attente imposés aux ayants droit. C'est pourquoi il a, au moyen d'une délibération du

Verantwoording.

De vereffening der weddetoelagen heeft een sekere vertraging opgelopen, te wijten aan de administratieve procedure en diverse moeilijkheden.

De Kabinetsraad was van oordeel, dat het noodzakelijk was de continuïteit der vereffeningswerkzaamheden te verzekeren en. uit de gezichtshoek der billijkheid, de wachttijden te verkorten welke de rechthebbenden werden

Conseil des Ministres, autorisé: l'ordonnancement des dépenses concernant les subventions-traitements visés ci-dessus.

Les crédits couvrant cet ordonnancement sont inscrits au projet de feuillet d'ajustement du budget pour 1967.

B. - Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement.

opgelegd. Daarom heeft hij, door middel van een deliberatie van de Ministerraad, machtiging verleend tot ordonnancering der uitgaven betreffende de hogerbedoelde weddetoelagen.

De kredieten welke die ordonnancering moeten dekken zijn ingeschreven in het ontwerp van bijblad tot aanpassing van de begroting voor 1967.

B. - Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement zullen worden aangevraagd.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES. Budget ordinaire 1963, article 12.28. Organisatie de la participation officielle de la Belgique à l'exposition internationale «Hemisfair. 1968» de San Antonio.	31.V.1968	1863	4	MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN, Gewone begroting 1968, artikel 12.28. Organisatie van de officiële deelneming van België aan de internationale tentoonstelling «Hemisfair. 1968» te San Antonio.

Justification.

Les dépenses résultant de la participation de la Belgique à cette manifestation étaient, à l'origine, estimées à 10 millions de francs (feuillet d'ajustement de 1967).

En dépit de tous les efforts déployés pour réduire au maximum les dépenses, il s'est avéré qu'une tranche supplémentaire de 1 millions de francs est indispensable pour assurer une participation valable.

Le recours à la délibération s'imposait en raison de l'urgence que revêtent les dépenses.

Un crédit sera inscrit au feuillet d'ajustement de 1968 en vue de la régularisation de la procédure.

Verantwoording.

De uitgaven welke voortvloeien uit de deelneming van België aan die tentoonstelling werden aanvankelijk op 10 miljoen frank geraamd (bijblad 1967).

Ondanks alle inspanningen om die uitgaven tot het uiterste te beperken, is gebleken dat een bijkomende schijf van 4 miljoen frank onontbeerlijk is om een waardevolle deelneming te verzekeren.

Het middel van de deliberatie drong zich op, omdat de uitgaven van dringende aard zijn.

Een krediet zal worden ingeschreven in het bijblad voor 1968 met het oog op het regulariseren van de bewerking.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaan bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR. Budget ordinaire 1968, section 1, article 33.08 (nouveau), Frais de rapatriement; secours et autres dépenses résultant des événements survenus en Afrique au cours de l'année 1967.	31.V.1968	1864	7	MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE, HANDEL. Gewone begroting 1968, sectie 1, artikel 33.08 (nieuw). Repatrieringskosten, hulpelden en andere uitgaven voortvloeiend uit de gebeurtenissen in Afrika tijdens het jaar 1967.

Justification.

Les événements survenus en Afrique au cours du deuxième semestre 1967 ont entraîné des dépenses inéluctables dans le cadre du rapatriement des réfugiés et des secours qui leur ont été accordés par nos postes diplomatiques et consulaires et par des particuliers. Le montant total des frais exposés peut être évalué à 7 millions de francs.

Verantwoording.

De gebeurtenissen welke zich tijdens het tweede halfjaar van 1967 in Afrika hebben voorgedaan, hebben onvermijdelijke uitgaven teweeggebracht in het raam van de repatriëring der vluchtelingen en de hulp welke deze werd verleend door onze diplomatieke en consulaire posten en door particulieren. Het totaal bedrag der kosten kan op 7 miljoen frank worden geraamd.

Ces dépenses étant imprévisibles, aucun crédit y relatif n'est prévu au budget de 1967 ni à celui de 1968. Cette carence et le caractère d'urgence des dépenses ont amené le Conseil de Cabinet à autoriser la liquidation des créances au moyen d'une délibération.

Un crédit régularisant la situation ainsi créée sera prévu au prochain feuillet d'ajustement budgétaire,

Wegens het feit dat clic uitgaven niet te voorzien waren, werden er geen kredieten voor uitgetrokken op de begroting van 1967 noch op die van 1968. Dat gemis en de dringende aard der uitgaven hebben er de Kabinetsraad toe aangezet de vereffening der schuldvorderingen toe te staan door middel van een beslissing van de Ministerraad.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaen bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE.				MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING.
<i>Budget ordinaire 1968, section IV, articles 43.01.1, 3.01.2 et 41.01.1 (années antérieures); section VI, articles 1:3.01.1 et 44.01.1 (années, antérieures).</i> Arriérés de subventions-traitements à liquider au personnel des établissements d'enseignement moyen et normal subventionnés pour des prestations relatives à l'année budgétaire 1968 (créances antérieures).	31.V.1968	1866	66,5	<i>Gewone begroting 1968; Sectie IV, artikels 43.01.1, 43.01.2 en 44.01.1 (vorige jaren); sectie VI, artikels 43.01.1 en 41.01.1 (vorige jaren),</i> Achterstallen van weddetoelagen te vereffenen ten bate van het personeel der gesubsidieerde Instellingen van secundair en normaal onderwijs voor prestaties betreffende het begrotingsjaar 1968 (vroegere schuldvorderingen).

Justification.

La liquidation des subventions-traitements a subi un certain-retard dû à la procédure administrative et à diverses difficultés.

Le Conseil de Cabinet a estimé qu'il importait d'assurer la continuité des travaux de liquidation et sous l'angle de l'équité, d'écarter les délais d'attente imposés aux ayants droit. C'est pourquoi il a, au moyen d'une délibération du Conseil des Ministres, autorisé l'ordonnancement des dépenses concernant les subventions-traitements visées ci-dessus.

Les crédits couvrant l'ordonnancement seront inscrits au projet de feuillet d'ajustement du budget pour 1968.

Verantwoording.

De vereffening der weddetoelagen, heeft een zekere vertraging opgelopen, te wijten aan de administratieve procedure en diverse moeilijkheden.

De Kabinetsraad was van oordeel dat het noodzakelijk was de continuïteit der vereffeningswerkzaamheden te verzekeren en, uit de gezichtshoek der billijkheid, de wachttijden te verkorten welke de rechthebbenden werden opgelegd. Daarom heeft hij, door middel van een deliberatie van de Ministerraad, machtiging verleend tot ordonnancering der uitgaven betreffende de hogerbedoelde weddetoelagen.

De kredieten welke de ordonnancering moeten dekken, zullen worden ingeschreven in het ontwerp van bijblad tot aanpassing van de begroting 1968.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — N°	Montant autorisé (en millions de francs) — Toegestaen bedrag (in miljoen frank)	AARD VAN DE UITGAVE
MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE.				MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING.
<i>Budget ordinaire 1968, article 12.26 (nouveau) (année courante et années antérieures).</i> Garantie d'occupation de l'Etat pour les logements destinés aux membres du Shape (projets de lois n° 491-1 et 508-1, session 1967-1968. Chambre des Représentants).	31.V.1968	1867	25	<i>Gewone begroting 1968, artikel 12.26 (nieuw) (lopend jaar en vorige jaren),</i> Begrotingswaarborg van de Staat voor de woongelegenheden bestemd voor de leden van de Shape (wetsontwerpen nrs 491-1 en 508-1, zitting 1967-1968. Kamer van Volksvertegenwoordigers).

Justification.

En sa séance du 7 octobre 1966, le Conseil de Cabinet a estimé qu'il y avait lieu pour le Gouvernement:

a) de s'engager à assurer la construction, par le secteur privé, d'un Shape-village de 300 logements, moyennant garantie d'occupation à lui fournir par l'O.T.A.N.

b) d'encourager la construction, par le secteur privé, d'environ 1000 logements dans les environs du Shape, en accordant notamment une garantie d'occupation de 10 ans en faveur des logements qui répondent à certains critères.

Pendant toute la durée de l'implantation du Shape en Belgique, aucun crédit budgétaire n'est-il prévoir pour les dépenses résultant de la garantie couvrant les logements du Shape-village, en raison de la contre-garantie par l'O.T.A.N. pour cette période,

Pour les logements en dehors du Shape-village, la garantie de l'Etat entraîne une incidence budgétaire en cas de non-occupation de certains logements par des membres du Shape.

Lors de l'élaboration du projet de budget de la Défense nationale pour 1968, cette incidence n'était pas chiffrable en raison de son caractère d'éventualité. Néanmoins, il s'est avéré que la garantie de l'Etat est payable pour un certain nombre de logements non occupés.

Pour éviter tout préjudice pécuniaire qu'un retard dans le paiement de la garantie aurait pu causer tant au Trésor qu'aux promoteurs de logements, le Conseil de Cabinet a eu recours au moyen de la délibération. Cette mesure sera régularisée par l'inscription d'un nouveau crédit au Feuilleton d'ajustement de 1968.

Vcrantwoordin g.

In zijn vergadering van 7 oktober 1966 heeft de Kabinetsraad geoordeeld dat er voor de Regering reden toe bestond:

8) zich te verbinden tot het bouwen door de privé-sector van een Shape-dorp met 300 woningen, mits de N.A.T.O. een bezettingswaarborg verstrekt:

b) de privé-sector aan te moedigen tot het bouwen van ongeveer 1000 woningen in de omgeving van de Shape, namelijk door het verstrekken van een bezettingswaarborg van 10 jaar ten voordele van de woningen die aan bepaalde voorwaarden voldoen.

Zolang de Shape in België gevestigd blijft, zal geen enkel begrotingskrediet moeten worden uitgetrokken voor de uitgaven in verband met de waarborg verstrekt voor de woningen van het Shape-dorp, gelet op de tegen-waarborg van de N.A.T.O. voor die periode.

Voor de woningen buiten het Shape-dorp heeft de waarborg van de Staat een weerslag op de begroting ingeval sommige woningen niet betrokken worden door leden van de Shape.

Bij het opmaken van het ontwerp van begroting van Landsverdediging voor 1969 kon die weerslag niet worden berekend, gelet op het eventuele van de uitgave. Niettemin werd vastgesteld dat de waarborg van de Staat betaalbaar is voor een zeker aantal niet bezette woningen.

Om elk geldelijk nadeel te voorkomen, dat een verdrag van de betaling van de waarborg, zowel aan de Schatkist als aan de promotors van woongelegenheden, had kunnen berokkenen, heeft de Kabinetsraad zijn toevlucht genomen tot het middel van de delibératie. Die maatregel zal worden geregulariseerd door de inschrijving van een nieuw krediet in het aanpassingsblad voor 1968.

NATURE DE LA DEPENSE	Date — Datum	N° — Nr	Montant autorisé (en millions de francs) — Toetjesstsum bedret; (in miljoen frank)	AARD VAN OE UITGAVE
MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS.				MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN.
Budget ordinaire. article 33.06 (nouveau) • Subvention à l'A.S.B.L. «Monument du Roi Albert à l'Yser» en vue de la restauration du mémorial érigé à Nieuport.	31.V.1968	1868	1,5	Geluone begroting. artikel 33.06 (nieuw). Toelage aan de V.Z.W. « IJzergedenkteken van Konink Albert » met het oog op de her- stelling van het gedenkteken te Nieuwpoort.

Justification.

Le Gouvernement a estimé: devoir intervenir dans le coût de la restauration du mémorial à Nieuport, l'A.S.B.L. précitée ne disposant pas des moyens financiers nécessaires. Ce mémorial présente, en effet, un caractère d'intérêt national. Il convenait de le remettre en état pour la date de la commémoration du 30^e anniversaire de son inauguration (21 juillet 1938) et du 50^e anniversaire de l'armistice.

Le budget des Travaux publics pour 1968 ne contenant aucun crédit à cet effet, le recours à la délibération s'est imposé,

Verantwoording.

De Regering heeft geoordeeld een deel te moeten dragen van de herstellingskosten van het gedenkteken te Nieuwpoort, daar de hogervermelde V.Z.W. niet beschikt over de nodige financiële middelen. Dat gedenkteken is Inderdaad van nationale betekenis. Het diende te worden hersteld tegen de dag van de herdenking van de 30^e verjaardag van de inwijding (24 juli 1938) en van de 50^e verjaardag van de wapenstilstand.

Daar op de begroting van Openbare Werken voor 1968 voor dat doel geen enkel krediet is uitgetrokken, was de aanwending van het middel van de delibératie noodzakelijk.

RECAPITULATION
DES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL DES MINISTRES
INTERVENUES
DU 1^{er} JANVIER AU 31 MAI 1968.

SAMENVATTENDE OPGAVE
VAN DE BESUSSINGEN VAN DE MINISTERRAAD
GENOMEN
VAN 1 JANUARI TOT 31 MEI 1968.

Numéros — Nummer,	MONTANT AUTORISÉ (en millions de francs)		
	TOEGELATEN BEDRAG (in miljoen frank)		
	Dépenses pour lesquelles les crédits ont été votés par le Parlement <i>Lijstpeven waarvoor de kredieten door het Parlement teeds werden goedgekeurd</i>	Dépenses pour lesquelles les crédits sont sollicités du Parlement <i>Uitgaven waarvoor de kredieten aan het Parlement aangevraagd zijn:</i>	Dépenses pour lesquelles les crédits seront sollicités du Parlement <i>Uitgaven waarvoor de kredieten: 81m het Parlement zullen aangevraagd worden</i>
1855 „	—	—	150
1856 „•	—	—	16
1857 „••	—	—	33,030
1858 „	—	560	—
1859 „•	—	—	3
1860 „	—	200	—
1861 „•	—	—	0,445
1862 „•	—	—	150
1863 „	—	—	4
1864 „	—	—	7
1865 „•	—	0,218	—
1866 „•	—	98,105	66,507
1867 „•	—	—	25
1868 „•	—	—	1,5